Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Jehu nie pilnował tego, by całym sercem postępować według Prawa JAHWE, Boga Izraela. Nie odstąpił od grzechów Jeroboama, przez które doprowadził (on) Izraela do grzechu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehu jednak nie dbał o to, by całym sercem postępować według Prawa JAHWE, Boga Izraela. Nie odstąpił od grzechów Jeroboama, przez które doprowadził on Izraela do grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jehu nie pilnował *tego*, aby postępować z całego swego serca według prawa JAHWE, Boga Izraela. Nie odstąpił od grzechów Jeroboama, który przywiódł Izraela do grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jehu nie strzegł tego, aby chodził w zakonie Pana, Boga Izraelskiego, ze wszystkiego serca swego, ani odstąpił od grzechów Jeroboamowych, który do grzechu przywiódł Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Jehu nie strzegł, żeby chodził w zakonie JAHWE Boga Izraelowego ze wszytkiego serca swego, bo nie odstąpił od grzechów Jeroboama, który ku grzechowi przywiódł Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jehu nie starał się pilnie, z całego serca, postępować według prawa Pana, Boga Izraela. Nie zerwał z grzechami Jeroboama, do których ten doprowadził Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehu jednak nie starał się postępować z całego serca według zakonu Pana, Boga Izraela, nie odstąpił od grzechów Jeroboama, w które wciągnął on Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Jehu nie starał się z całego serca postępować zgodnie z prawem JAHWE, Boga Izraela. Nie odstąpił od grzechów Jeroboama, który przywiódł Izraela do grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Jehu nie starał się z całego serca postępować zgodnie z pouczeniem JAHWE, Boga Izraela. Nie odwrócił się bowiem od grzechów Jeroboama, do których nakłonił on Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jehu nie starał się postępować całym swym sercem według Prawa Jahwe, Boga izraelskiego. Nie odstąpił od występków Jeroboama, który przywiódł Izraela do grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Ія не стерігся, щоб ходити в законі Господа Бога Ізраїля цілим своїм серцем, не відвернувся від гріхів Єровоама сина Навата, який привів Ізраїль до гріха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jehu nie starał się postępować całym sercem według nauki WIEKUISTEGO, Boga Israela; nie odstępując od grzechów Jerobeama, którymi uwiódł Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jehu nie dbał o to, by z całego serca chodzić według prawa JAHWE, Boga Izraela. Nie odwrócił się od grzechów Jeroboama, którymi przywiódł on Izraela do grzechu. |